

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN

KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, her iki Akit Tarafın da ortak faydasına olacak şekilde Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları için elverişli koşullar yaratmayı ve sürdürmeyi amaçlayarak,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını sağlayacak sermaye ve teknoloji akımı teşvik edeceğini kabul ederek,

Bu amaçlara, sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemlerini zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak,

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurma amaçlı iş faaliyetleri ile bağlantılı olarak bir Akit Tarafın yatırımcısı tarafından diğer Akit Tarafın ülkesinde bu Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla kısıtlı olmamakla beraber özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi diğer maddi veya maddi olmayan mülkiyet hakları ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar;

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) bir devletin veya devlet şirketinin borç senetlerini içermemek üzere, tahviller, borç senetleri ve bir şirketin diğer borçlanma senetleri;

(e) bir devlete veya bir devlet şirketine verilmiş borçları içermemek üzere, bir şirkete verilmiş borçlar;

(f) anahtar teslim veya inşaat sözleşmelerini veya doğal kaynaklarla ilgili imtiyazları da içerecek şekilde kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazlarını da içermek üzere, bir yatırımcının diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan malvarlığının mevcudiyetini içeren sözleşmeler altındaki haklar gibi, bir Akit Tarafın ülkesindeki bir ekonomik faaliyete sermaye veya diğer kaynakların taahhüdünden kaynaklanan haklar;

(g) diğerlerinin yanı sıra, telif hakları ve ilgili hakları ihtiva eden fikri mülkiyet hakları ile patentler, üretici markaları ve ticari markalar, ticari isimler, sınai tasarımlar, teknik süreçler ve know-how ve ticari itibar benzeri maddi olmayan varlıklar gibi sınai mülkiyet hakları.

2. Ancak, "yatırım" terimi aşağıdakileri içermez:

(a) bir şirketin yüzde onundan (10) daha az hissesine veya oy hakkına tekabül eden veya temsil eden, borsa yoluyla edinilmiş yatırımlar;

(b) kamu borçlanma işlemleri;

(c) yalnızca aşağıdakilerden kaynaklanmak üzere, para alacakları:

(i) bir Akit Tarafın ülkesindeki bir gerçek veya tüzel kişinin diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir gerçek veya tüzel kişiye mal veya hizmet satışı için yapılmış ticari sözleşmeler; veya

(ii) bir ticari işlem ile ilgili olarak verilmiş krediler.

3. Malvarlıklarının yatırıldığı veya yeniden yatırıldığı şekilde bir değişiklik, bu gibi bir değişikliğin işbu Madde'deki tanımlar içerisinde olması ve ülkesine yatırımın kabul edildiği Akit Tarafın kanunlarına uygun olarak yapılmış olması şartıyla, işbu Anlaşma kapsamında bunların yatırım olarak sınıflandırılmasını etkilemez.

4. Bir malvarlığının işbu Anlaşma kapsamında ve işbu Madde'nin 1. paragrafı ile uyumlu olarak, bir yatırım olarak nitelendirilmesi için, bu malvarlığı aşağıda belirtilen asgari özelliklere sahip olmak zorundadır:

(a) sermaye veya diğer kaynakların taahhüt edilmesi;

(b) kazanç veya kar beklentisi olması; ve

(c) yatırımcı için risk ihtiva etmesi.

5. "Yatırımcı" terimi:

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan,

(a) bir Akit Tarafın kanunlarına göre vatandaşlığını haiz olan gerçek kişileri,

(b) Akit Taraflardan birinin yürürlükteki hukuku çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve kayıtlı yönetim merkezleri veya merkez yönetimleri ile birlikte yeterli seviyedeki iş faaliyetleri söz konusu Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

Bununla birlikte, işbu Anlaşma her iki Akit Tarafın da vatandaşı olan gerçek kişilerce yapılmış olan yatırımlara uygulanmaz.

6. "Gelirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla, özellikle kar, faiz, sermaye kazançları, royalti, ücret ve temettüleri içerir.

7. "Ülke terimi":

Kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerlerinde yer alan hava sahasıyla beraber, her bir Akit Taraf'ın uluslararası hukuka ve kendi iç hukukuna uygun olarak, sular, su yatağı ve toprak altı ile doğal kaynakları açısından üzerinde egemenlik hakkına ve kaza yetkisine sahip olduğu karasuları ötesindeki deniz alanını içermek üzere her bir Akit Taraf'ın ülkesini ifade eder.

MADDE 2
Uygulama Kapsamı

1. İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcılarınca işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara veya alınmış tedbirlere, etkileri işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra devam etmiş olsa bile, uygulanmaz.

2. İşbu Anlaşma Akit Taraflardan hiçbirini suç teşkil eden faaliyetlerden kaynaklanan sermaye veya malvarlıkları ile yapılmış yatırımları korumak bakımından bağlamaz.

3. İşbu Anlaşma'nın hükümleri vergilendirme ile ilgili konulara uygulanmaz. Bununla birlikte, vergi politikalarına uygun olarak, her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına tarafsız ve hakkaniyetli muamelede bulunmak için çaba sarf edecektir.

4. İşbu Anlaşmada yer alan hiç bir hüküm, Akit Taraflardan her biri tarafından kanunlarına uygun olarak; yatırımcıları, mudileri, sigorta yaptırıcıları veya yedieminleri korumaya yönelik veya finansal sistemin bütünlüğünü ve istikrarını korumak için alınmış olanları da içermek üzere, finansal sektöre ilişkin olarak alınan ihtiyati amaçlı tedbirlere uygulanmaz.

MADDE 3
Yatırımların Teşviki ve Kabulü

1. Her bir Akit Taraf, yabancı yatırımlara ilişkin genel politikasına tabi olarak, kendi ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını teşvik eder.

2. Her bir Akit Taraf, kendi kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını, yatırımların kabulü için aynı hakları sağlayan benzer yatırım anlaşmaları ile garanti edildiği şekilde, herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul eder.

MADDE 4
Asgari Muamele Standardı

1. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adii ve hakkaniyete uygun muamele ile tam koruma ve güvenlik de dahil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun

bir muameleye tabi tutulacaktır. Hiçbir Akit Taraf ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, işletimine, kullanımına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.

2. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele” ve “tam koruma ve güvenlik” kavramları uluslararası hukukça öngörülen muameleye ek bir muamele veya bunun ötesinde bir muamele gerektirmez.

3. İşbu Anlaşmanın diğer bir hükmünün veya diğer bir uluslararası anlaşmanın ihlal edildiğine dair yapılmış bir tespit, yabancılara uygulanan asgari muamele standardının ihlal edildiği anlamına gelmez.

4. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele”, hukuka uygun usul ilkesi çerçevesinde, hukuk ve ceza yargılaması ile idari yargılamada mahkemenin davaya bakmaktan kaçınmasının yasaklanmasını içerir.

5. “Adil ve hakkaniyete uygun muamele” bir Akit Tarafı, kanunda öngörülen usullere uygunluk ilkesine uygun olarak, şeffaf ve ayrımcı olmayacak bir şekilde düzenleyici yetkilerini kullanmaktan alıkoymak şeklinde yorumlanmaz.

6. “Tam koruma ve güvenlik” standardı diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına ev sahibi Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulandıktan daha elverişli bir muamele tanımayacağı anlamına gelmez.

MADDE 5

Milli Muamele ve En Çok Kayırılan Ulus Muamelesi

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, ülkesindeki yatırımlarının tevsi, yönetilmesi, sürdürülmesi, işletilmesi, kullanımı, genişletilmesi ve satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın kurulmuş olan yatırımlarına, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak kendi yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına, ülkesindeki yatırımlarının tevsi, yönetilmesi, sürdürülmesi, işletilmesi, kullanımı, genişletilmesi ve satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunacaktır.

4. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına, bu yatırımların tevsi, yönetilmesi, sürdürülmesi, işletilmesi, kullanımı,

genişletilmesi ve satışına veya eiden çıkarılmasına ilişkin olarak herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

5. Herhangi bir tereddüde yer vermemek açısından, 3. ve 4. fıkralarda bahsedilen muamele, 12. ve 14. Madde'lerde belirlenmiş olanlar gibi, uluslararası anlaşmalar veya ticaret anlaşmaları ile sağlanan uyumsuzlukların çözümü yöntemlerini içermez.

6. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan herhangi bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakta yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz.

(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi yatırımcılarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.

(c) İşbu Anlaşmanın 4. ve 5. Maddeleri, her bir Akit Tarafın, toprak ve taşınmaz edinimi ve bunlar üzerinde aynı hak edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelelerin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmayacaktır.

MADDE 6 **Genel İstisnalar**

1. İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından, alınacak tedbirlerin yatırımlar veya yatırımcılar arasında keyfi veya haksız ayrımcılık veya yatırımlara gizli bir kısıtlama oluşturacak şekilde uygulanmaması koşuluyla, işbu Anlaşma'da yer alan hiç bir hüküm, bir Akit Tarafı:

(a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığı veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

(b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

gerekli yasal tedbirleri almaktan veya uygulamaktan alıkoymak şeklinde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü:

(a) herhangi bir Akit Tarafın açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamaya veya bu bilgiye ulaşılmasına izin vermesini sağlayacak şekilde;

(b) herhangi bir Akit Tarafı kamu güvenliğini veya kamu düzenini korumak amacıyla yasal tedbirler almaktan alıkoymak şekilde;

(c) herhangi bir Akit Tarafın,

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri trafiğine ilişkin ve bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak tedarik sağlama amacıyla yapılan diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknolojiye ilişkin bu tür alışveriş ve işlemlerle ilgili;

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerdeki diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasını engellemeye ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde;

(d) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoymak şekilde yorumlanamaz.

MADDE 7

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları, kamu yararı veya sosyal fayda amacıyla ayrımcı olmayacak biçimde ve anında yeterli ve etkin tazminat ödenerek, öngörülen hukuki sürece ve işbu Anlaşmanın 5. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılamaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılamaz.

2. Anlaşılmaktadır ki:

(a) dolaylı kamulaştırma bir Akit Tarafın aldığı, sahiplik resmi olarak el değiştirmeksizin veya söz konusu malvarlığına doğrudan el konmaksızın, etkisi doğrudan kamulaştırmaya eşit olan bir ya da bir dizi tedbirden kaynaklanır;

- (b) bir Akit Tarafın aldığı bir veya bir dizi tedbirin dolaylı kamulaştırma olup olmadığına kararlaştırılması her bir durum için olgulara dayanan bir inceleme gerektirir. Bu gibi bir inceleme, tedbirin veya tedbirlerin etkisinin yatırımın tümünün veya önemli bir parçasının kamulaştırılmasına eşit veya yatırımın kullanımına veya yatırımdan beklenen makul ekonomik faydaya engel olup olmadığına anlaşılmasını sağlayacak şekilde aşağıdaki hususları dikkate alır:
- (i) alınan tedbirin ya da tedbirlerin kapsamı;
 - (ii) tedbirin veya tedbirlerin ekonomik etkisi;
 - (iii) yatırıma ilişkin makul ve tanımlanabilir beklentiler üzerindeki müdahale düzeyi;
 - (iv) tedbir veya tedbirlerin nitelikleri ile ulaşılmak istenen meşru kamu amaçlarının uyumlu olup olmaması.

Bir veya bir dizi tedbirin bir yatırımın ekonomik değeri üzerinde olumsuz etkilerde bulunması dolaylı bir kamulaştırmanın gerçekleştiği anlamına gelmez.

(c) kamu yararı amacıyla veya sosyal fayda gözetilerek veya kamu sağlığı, güvenlik ve çevrenin korunması amaçlarıyla bir Akit Tarafça alınmış ayrımcı olmayan tedbirler dolaylı kamulaştırma oluşturmaz.

3. Tazminat kamulaştırılan yatırımın kamulaştırmanın yapılmasından veya kamuoyuna ilan edilmesinden önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 9. Madde'de belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

4. Tazminat serbestçe çevrilebilir bir para birimi ile ödenebilir olacak ve tazminatın ödenmesinde gecikme olması halinde, tazminat kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar ev sahibi Akit Tarafça kamu alacaklarına uygulanan en yüksek oran üzerinden faiz içerecektir.

5. Yatırımları kamulaştıran yatırımcı, kamulaştırmayı gerçekleştiren Akit Tarafın hukukuna tabi olarak, davasının ve yatırımlarının değerlendirilmesinin, bu Akit Tarafın adli veya diğer bir yetkili organı tarafından işbu Madde'de ortaya konulan ilkeler ile uyumlu olarak gözden geçirilmesini talep etme hakkına sahiptir.

6. Akit Taraflar, kamu yararı veya sosyal menfaat amacıyla, yatırımcıları belirli ekonomik faaliyetleri geliştirmekten alıkoyacak tekeller kurabilir ve stratejik faaliyetleri elinde tutabilir. Yatırımcıya bu maddede belirlenen koşullar dikkate alınarak, hızlı, yeterli ve etkin bir tazminat ödenir.

7. Akit Taraflar işbu Madde'de belirtilen hükümler kapsamında Dünya Ticaret Örgütü'nün TRIPS Anlaşması'na uygun olarak verilmiş zorunlu lisansların verilmesine itiraz edilemeyeceğini kabul ederler.

MADDE 8

Kayıplar için Tazminat

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, iç karışıklık, silahlı çatışma, ihtilal, olağan üstü hal veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

2. Bu Maddenin 1. paragrafı hükümleri saklı olmak üzere, anılan paragrafta belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde aşağıda sayılanlar sebebiyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcılarının;

(a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarına el konulması; veya

(b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarının çatışma eyleminin sonucu olmaksızın veya durum gerektirmediği halde tahrip edilmesi durumunda

uğradığı kayıplar, zararların iadesine veya makul tazminata tabi tutulacaktır. Hasıl olan ödemeleri serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

MADDE 9

Ülkesine İade ve Serbest Transfer

1. Kanununda yer alan tüm yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından ve haksız bir gecikme olmaksızın, her bir Akit Taraf bir yatırım ile ilgili bütün transferlerin serbestçe çevrilebilir bir döviz cinsinden kendi ülkesinden içeri ve dışarıya yapılmasını iyi niyetle sağlar. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

(a) bir yatırımı sürdürmek, geliştirmek veya artırmak amaçlı anapara ve ek meblağlar;

(b) 1. Maddede tanımlanan gelirler;

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen gelirler;

(d) Madde 7 ve 8 çerçevesindeki tazminatlar;

(e) 12. Madde kapsamında yatırım uyumsuzluğundan kaynaklanan tazminat;

(f) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin anapara ve faiz ödemeleri;

(g) Diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırımla ilgili olarak gerekli çalışma izinlerini edinmiş Akit taraf vatandaşlarınca alınan maaş, ücret ve diğer istihkaklar.

2. Yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça aksi kararlaştırılmadıa, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan dvız kuru üzerinden yapılacaktır.

3. İşbu Madde'nin hükümlerine rağmen, bir Akit Taraf eşit, aşağıda sayılan konulara ilişkin kanunlarının adil, ayrımcı olmaksızın ve iyi niyetli uygulanması vasıtasıyla transferin koşullarını belirleyebilir veya transferi engelleyebilir:

(a) ödeme aczi, iflas muameleleri, iflas veya ödeme aczini önlemek amacıyla şirket yapılandırılması;

(b) yargı kararları veya tahkim kararları ile uyum;

(c) sosyal güvenlik veya vergi yükümlülükleri ile uyum.

4. Bir Akit Taraf, işbu Maddede yer alan yükmllklere bakılmaksızın:

(a) ciddi ödemeler dengesi ve diş finansal zorluklar ya da bunların olması tehdidi halinde; veya

(b) istisnai olarak sermaye hareketlerinin, özellikle para ve dvız kuru politikalarında olmak üzere makroekonomi yönetiminde ciddi zorluklara sebebiyet verdiği ya da sebep olma tehdidini yarattığı durumlarda önlemler alabilir veya sürdürülebilir.

5. Yukarıdaki 4. paragrafta belirtilen önlemler:

(a) Uluslararası Para Fonu Anlaşması maddeleri ile uyumlu olmalı;

(b) bu Maddenin 4. paragrafında belirtilen durumların çözümü için gerekli olanı aşmamalı;

(c) geçici olmalı ve koşullar izin verdiği anda bertaraf edilmelidir.

MADDE 10

Halefiyet

1. Eğer Akit Taraflardan biri kendi yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmişse, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafa tanınacaktır.
2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının özgün haklarını veya taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 12'inci Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.
4. Eğer bir Akit Taraf yatırımcılarından birine ödeme yapmış ve böylelikle yatırımcının haklarını kullanmakta ise, yatırımcı, haklarını üstlenen ilk Akit Tarafın onayını almaksızın diğer Akit Tarafa karşı bu haklara dayanan bir talep getiremez.

MADDE 11

Cevreye ve İşçi Haklarına İlişkin Tedbirler

1. İşbu Anlaşmada yer alan hiç bir hüküm, bir Akit Tarafın ülkesindeki bir yatırım faaliyetinin çevreye ve işçi haklarına ilişkin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yapıldığını garanti etmesini sağlayacak herhangi bir tedbir, bu tedbirin hedeflenen amaçla orantılı olması koşuluyla, kabul etmesini, sürdürmesini veya uygulamasını engelleyecek şekilde yorumlanmayacaktır.
2. Akit Taraflar işçi hakiarına veya çevreye ilişkin yerel tedbirlerin gevşetilmesi yoluyla yatırımları teşvik etmenin uygunsuz olduğunu kabul ederler. Bu nedenle, bir Akit Taraf bir yatırımcının ülkesinde bir yatırım kurması, edinimi, genişletmesi veya muhafaza etmesini teşvik amacıyla bu gibi tedbirlerden feragat etmeyecek veya bunlardan diğer şekillerde sapmayacak veya bunlardan feragat etmeyi veya sapmayı teklif etmeyecektir.

MADDE 12

Bir Akit Taraf ile diğ er Akit Tarafın Yatırımcıları arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Tarafın kanunlarının gerektirmesi halinde, bir iddiayı işbu Madde kapsamında tahkime sunmak için adli olmayan yerel idari çarelere başvurulacaktır. Bu gibi bir usul hiç bir şart altında yatırımcı tarafından sürecin başlatılmasından itibaren altı (6) ayı geçmeyecek ve yatırımcıyı işbu Madde'nin 3. paragrafında bahsedilen istişareleri talep etmekten alıkoymayacaktır.

2. İşbu Madde Akit Taraflardan birinin yatırımcısı ile diğ er Akit Taraf arasında, 3. ve 15. Maddeler haricinde, işbu Anlaşma'nın ihlal edildiğ i iddiası ve yatırımcının bu ihlal sebebiyle veya ihlalden kaynaklanan kayıp veya zararı ile bağlantılı olarak ortaya çıkacak uyuşmazlıklara uygulanacaktır.

3. Bir Akit Tarafın bir yatırımcısı ile diğ er Akit Taraf arasındaki, diğ er Akit Tarafın işbu Anlaşmanın getirdiğ i bir yükümlülüğ ü ihlal ettiğ ine ve bu sebeple yatırımcının zarar görmesine yol açtığ ına dair bir iddia ile ilişkili herhangi bir uyuşmazlık, mümkün olduğ unca, istişare ve müzakereler yoluyla çözülecektir. İstişareler, bildirim veren yatırımcının diğ er Akit Tarafın bir yatırımcısı olduğ unu doğrulayan kanıtı, iddiaya ilişkin olguları ve iddianın yasal temelini, talep edilen tedbiri ve tazmini talep olunan zararların yaklaşık miktarını açıklayan ayrıntılı bilgileri içeren, yazılı bir bildirim ("Uyuşmazlık Bildirimi") sunulması ile başlayacaktır. İstişareler ve müzakereler, altı (6) ay boyunca, uyuşmazlığ ın taraflarının anlaştığ ı bir yerde yürütülür; bu süre ancak tarafların karşılıklı olarak kararlaştırmaları halinde uzatılabilir.

4. İşbu Madde'deki hiç bir şey, bir uyuşmazlığ ın taraflarını, uyuşmazlıklarını, karşılıklı anlaşma yoluyla, tahkim süreci öncesinde veya sırasında ad hoc veya kurumsal arabuluculuk veya uzlaştırmaya sunmaktan alıkoymaz.

5. İşbu Madde'nin 3. fıkrasında belirlenen sürenin geçmiş olması ve ihtilaflı tarafların bir anlaşmaya varanmış olmaları halinde, yatırımcı tahkim çağrısını ("niyet bildirimini") sunma niyetini bildirecektir. Bu gibi bir bildirim ihtilafın tarafı olan yatırımcının ismini ve adresini, ihlal edildiğ ini iddia ettiğ i Anlaşma hükümlerini, uyuşmazlığ ın dayandığ ı olguları, zararın tahmini miktarını ve istenilen tazminat miktarını belirtecektir.

6. Niyet bildirim tarihi üzerinden doksan (90) gün geçtiğ inde, ihtilafın tarafı olan yatırımcı iddiasını;

- (a) ülkesinde yatırımın yapılmış olduğ u Akit Tarafın yetkili mahkemesine veya tahkim heyetlerine; veya
- (b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nin Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir ad hoc tahkim mahkemesine; veya

(c) 18 Mart 1965 tarihinde Vaşington'da imzaya açılan "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID)'e sunabilir.

7. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 6. paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine veya diğerine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

8. Bu Madde'nin 2. paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) sadece ev sahibi Akit Tarafın yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak, gerekli olması halinde, gereken izni sağlamış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde mutabık kaldıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir,

(b) ev sahibi Akit Tarafın ülkesindeki taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ev sahibi Akit Taraf mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz.

9. Tahkim mahkemesi, kararlarını, işbu Anlaşmanın hükümleri, ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın (kanunlar ihülafına ilişkin kurallar da dahil olmak üzere) kanunları ve düzenlenmelerine ve her iki Akit Tarafça da kabul edilen ilgili uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak alacaktır.

10. Bir davalıya karşı nihai kararını alan tahkim mahkemesi, işbu Madde ile uygulanabilir tahkim kurallarına uygun olarak, sadece parasal zararlar ve uygulanabilir faizlerin yanı sıra avukatlık masrafları ve ücretleri hakkında karar verebilir. Tahkim heyeti dahili hukuk sorunu olarak bir tedbirin yasalığı hakkında karar vermeye yetkili olmayacaktır.

11. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi ulusal kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

12. Akit Taraflar, uyuşmazlığın tarafı olan ev sahibi Akit Tarafın mahkeme kararı veya tahkim kararına uymaması haricinde, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki uyuşmazlıklara ilişkin konuları diplomatik yollardan takip etmekten kaçınacaklardır.

13. Bir yatırımcı, işbu Anlaşmanın iddia edilen ihlali ve iddia edilen kayıp ve zararlar hakkında bilgi sahibi olduğu veya hakkında bilgi sahibi olması

gerektiği tarihten itibaren beş (5) yıldan uzun bir süre geçmişse şikayetini ileri süremez.

14. Tahkim heyeti esas üzerinde inceleme yapmadan önce yetki ve kabul edilebilirlik konusundaki ön sorular üzerinde karar verecektir. İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından, Madde 13'de belirlenen koşullar oluştuğunda, hangi tahkim kuralları seçilirse seçilsin uyuşmazlık tahkim mahkemesinin yetkisi altında kabul edilmeyecektir.

Davalı tarafın yetki ve kabul edilebilirlik meseleleri hakkındaki itirazı üzerinde karar verilmesi sırasında, itiraz kabul edilsin veya edilmesin, tahkim mahkemesi işlemler sırasında maruz kalınan avukatlık giderleri ve ücretlerine ilişkin karar alabilir.

Tahkim mahkemesi yatırımcının iddiasının adaleti yanılıcı olup olmadığını inceleyecek ve ihtilaflı taraflara yorumları için makul bir fırsat sağlayacaktır. Adaleti yanılıcı bir iddia durumunda, tahkim heyeti giderlerin yatırımcı tarafından karşılanmasına karar verecektir.

15. Kolombiya Cumhuriyetine sunulacak niyet beyanı ve diğer belgeler Ek 1'de belirtilen yere yapılır.

16. Uyuşmazlığın taraflarınca aksi kararlaştırılmadığı sürece, tahkim heyeti her biri uyuşmazlığın taraflarından biri tarafından; üçüncüsü ise yönetici hakem olarak uyuşmazlığın taraflarının anlaşmaları sonucu atanan üç hakemden oluşacaktır.

17. Hakemler;

- (a) uluslararası kamu hukuku, uluslararası yatırım hukuku veya uluslararası yatırım anlaşmalarından kaynaklanan uyuşmazlık çözümü usulleri konusunda deneyim veya uzmanlık sahibi olacaklar;
- (b) uyuşmazlığın taraflarından bağımsız olacak ve uyuşmazlığın hiçbir tarafı ile ilişkili olmayacak veya onlardan talimat almayacaklardır.

18. Uyuşmazlığın tarafları hakemlere ödenecek ücretler üzerinde anlaşabilirler. Eğer uyuşmazlığın tarafları hakemlere ödenecek ücretler üzerinde bir anlaşmaya varamazlar ise, ICSID tarafınca hakemlere ödenmesi kabul edilen ücretler uygulanır.

19. İki veya daha fazla iddianın işbu Madde kapsamında ayrı ayrı tahkime sunulmuş olması ve ileri sürülen bu iddiaların ortak bir hukuk sorunu veya olguyu ihtiva etmesi ve aynı olaylar veya durumlardan kaynaklanması durumunda, uyuşmazlığın herhangi bir tarafı, karar ile kapsam altına alınması istenilen uyuşmazlığın tüm taraflarının onayı ile işbu Madde'ye uygun olarak bir birleştirme kararının alınmasını talep edebilir.

20. İşbu Madde kapsamında bir birleştirme kararı alınmasını talep eden uyuşmazlığın bir tarafı ICSID Genel Sekreterine veya Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreterine ve karar ile kapsamı istenilen uyuşmazlığın tüm taraflarına, karar ile kapsam altına alınması istenen uyuşmazlığın tüm taraflarının isimleri ve adresleri, alınması istenen kararın yapısı ve istenen kararın dayanaklarını ayrıntıları ile belirten yazılı bir istek gönderecektir. Birleştirmenin yapılacağı yer uyuşmazlığın tüm taraflarınca kararlaştırılır.

21. Eğer ICSID Genel Sekreteri veya Daimi Tahkim Mahkemesi Genel Sekreteri birleştirme talebinin geçerli olduğuna karar verirse, fıkra 20'ye uygun olarak bu gibi bir talebin alınmasından sonra otuz (30) gün içinde işbu Madde uyarınca bir Tahkim Heyeti kurulacaktır.

MADDE 13

Faydaların Reddi

Bir Akit Taraf bu Anlaşma'dan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir şirketi olan bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu şirketin, kanunları çerçevesinde kurulmuş veya teşkilatlanmış olduğu diğer Akit Tarafın ülkesinde önemli faaliyetlerinin olmaması ve Akit Taraf olmayan bir tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu şirkete sahip olması veya kontrol etmesi halinde, reddedebilir.

MADDE 14

Akit Taraflar arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve adil bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, uyuşmazlık üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir. Tayin edilen bu iki hakem sonuncusunun atandığı tarihten itibaren üç (3) ay içinde her iki Akit Tarafın da diplomatik ilişkilerini sürdürdüğü üçüncü bir devletin vatandaşı olan ve tahkim heyetine başkanlık edecek olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçer. Başkanın atanması adaylık tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde Akit Taraflarca onaylanır.

3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren üç (3) ay içerisinde Başkanın seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

4. Eğer, işbu Madde'nin 2. ve 3. fıkrasında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa veya Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Yardımcısı tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Yardımcısı da bu görevi yerine getirmekten alıkonulursa veya Başkan Yardımcısı Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

5. Tahkim heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, tahkim heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.

6. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren bir yıl içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.

7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının veya tamamının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.

MADDE 15

Diğer Hükümler

1. Akit Taraflar yatırımcı-Devlet uyumsuzlukları çözümünü mekanizmalarında yeterli bir temsil sağlamak için eğitim alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Bu amaçla, Akit Taraflar belirli eğitim faaliyetlerini ve uzlaştırma ve tahkim usulleri konularında teknik işbirliğini teşvik edeceklerdir.

2. Akit Taraflar ülkelerindeki yatırım fırsatları hakkındaki bilgileri paylaşmak için gereken çabayı göstereceklerdir.

MADDE 16
Yürürlüğe Giriş

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yaptığı bildirimlerden sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girecektir. Anlaşma on (10) yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalacak ve Akit Taraflardan biri tarafınca İşbu Madde'nin 2.fıkrasına uygun olarak sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on (10) yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda işbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı onayları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler işbu Madde'nin ilk paragrafında belirtilen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer.

4. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşma aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetlerince uygun şekilde yetkilendirilen temsilcileri tarafından huzurlarında imzalanmıştır.

Bogota'da 28 Temmuz 2014 tarihinde iki nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KOLOMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ENGİN YÜRÜR
Türkiye'nin Kolombiya
Büyükelçisi

SANTIAGO ROJAS ARROYO
Ticaret, Sanayi ve
Turizm Bakanı

EK I

Kolombiya

Madde 12 çerçevesinde uyuşmazlıkların çözümüne ilişkin niyet beyanının ve diğer belgelerin Kolombiya'daki sunum yeri aşağıdaki adrestir:

Dirección de Inversión Extranjera y Servicios

Ministerio de Comercio, Industria y Turismo

Calle 28 # 13 A – 15

Bogotá D.C. – Kolombiya